

OUTER BANKS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.10

"Secret of the Gnomon"

A busca dos Pogues por El Dorado os leva às profundezas da selva, onde John B e Sarah enfrentam o teste final de sua coragem e laços familiares.

Escrito por:

Josh Pate | Shannon Burke

Dirigido por:

Jonas Pate

Transmissão:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

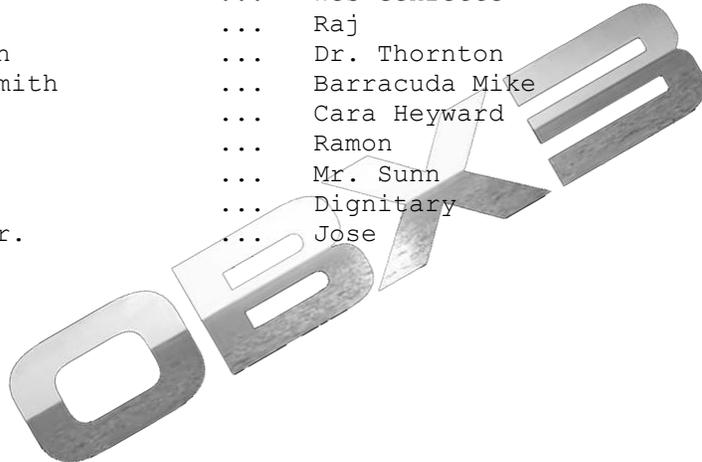
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



OUTER BANKS is a Netflix Original series

Elenco conjunto

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron (credit only)
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Marland Burke	...	Mike Carrera
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Cullen Moss	...	Shoupe
Fiona Palomo	...	Sofia
Samantha Soule	...	Anna
Ezekiel Ajeigbe	...	Fenton
David Jensen	...	Wes Genrette
Emmanuel Kabongo	...	Raj
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Joseph A. Garcia	...	Ramon
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tom Key	...	Dignitary
Javier Vazquez Jr.	...	Jose



1

00:00:10 --> 00:00:12
BACIA DO ORINOCO

2

00:00:18 --> 00:00:20
- Ele apagou.
- Beleza.

3

00:00:21 --> 00:00:25
Tres Rocas. É onde o Neville disse
que acharíamos o cara.

4

00:00:25 --> 00:00:28
Solana, o sítio arqueológico.
É pra onde vão levar meu pai.

5

00:00:29 --> 00:00:31
O Neville me deu este mapa.

6

00:00:31 --> 00:00:34
Ele disse que deve ficar aqui.

7

00:00:35 --> 00:00:39
- Este é o mapa que vamos seguir?
- Ele é o único que esteve lá.

8

00:00:39 --> 00:00:41
É péssimo, John B.

9

00:00:41 --> 00:00:42
Caramba.

10

00:00:43 --> 00:00:46
Já estive em povoados fluviais assim.
São muito perigosos.

11

00:00:47 --> 00:00:51

Não se preocupa.
Vamos achar o Singh e salvar o seu pai.

12

00:00:51 --> 00:00:53
Aí achamos El Dorado. Moleza.

13

00:00:56 --> 00:00:58
Certeza que ele não sabe de nada?

14

00:00:59 --> 00:01:00
Eu não contei.

15

00:01:02 --> 00:01:07
Primeiro, temos que achar
o tal José e seguir o rio.

16

00:01:19 --> 00:01:23
Vamos pousar a algumas horas
de Tres Rocas, numa fazenda.

17

00:01:23 --> 00:01:25
- Aqui.
- A algumas horas?

18

00:01:27 --> 00:01:29
É. O Mike Barracuda disse

19

00:01:29 --> 00:01:31
que podemos pegar um ônibus pra cidade.

20

00:01:31 --> 00:01:33
JJ, e se não estiverem lá?

21

00:01:34 --> 00:01:35
Se não estiverem lá...

22

00:01:37 --> 00:01:39
férias grátis.

23

00:01:39 --> 00:01:41
Estamos numa aventura, vai.

24

00:01:54 --> 00:01:57
Aí está ele, o nosso intrépido tradutor.

25

00:01:57 --> 00:02:01
O Sr. Routledge,
liderando a busca por El Dorado.

26

00:02:02 --> 00:02:04
Olha, Carlos,

27

00:02:04 --> 00:02:07
não é como traduzir do francês.

28

00:02:07 --> 00:02:09
Preciso de mais tempo.

29

00:02:12 --> 00:02:14
Claro.

30

00:02:15 --> 00:02:16
Tem algumas horas.

31

00:02:17 --> 00:02:19
Prove que vale a pena manter você vivo.

32

00:02:30 --> 00:02:31
Eu falei.

33

00:02:31 --> 00:02:33
Aqui é o faroeste.

34

00:02:35 --> 00:02:36

Sarah!

35

00:02:37 --> 00:02:39

- Pai, o que está fazendo?

- Eu vou.

36

00:02:39 --> 00:02:40

Não vai, não.

37

00:02:41 --> 00:02:44

Você nos trouxe, como disse.

Agora vai pra Guadalupe.

38

00:02:44 --> 00:02:48

- É perigoso. Me deixa ajudar!

- Precisa de um médico. Não!

39

00:02:48 --> 00:02:50

Volta pro avião.

40

00:02:51 --> 00:02:54

Prometeu que não ia se envolver. Não.

41

00:02:57 --> 00:02:58

Tudo bem.

42

00:03:01 --> 00:03:02

Vamos embora daqui.

43

00:03:06 --> 00:03:07

Vamos.

44

00:03:23 --> 00:03:24

Caramba.

45

00:03:24 --> 00:03:27
O Mike Barracuda sabe
como trabalhar com importações.

46

00:03:29 --> 00:03:32
Barracuda, aquele é
o ônibus de luxo pra Tres Rocas?

47

00:03:32 --> 00:03:34
É, sim, espertinho.

48

00:03:35 --> 00:03:37
Fizemos um acordo, lembra?

49

00:03:37 --> 00:03:40
- Ainda me deve pela carga perdida.
- Eu lembro.

50

00:03:40 --> 00:03:42
- JJ, um conselho.
- O quê?

51

00:03:42 --> 00:03:44
- O quê?
- Aqui não é Kildare.

52

00:03:44 --> 00:03:46
- Seja discreto.
- Pode deixar, chefe.

53

00:04:05 --> 00:04:06
Obrigada. Gracias.

54

00:04:07 --> 00:04:10
- Muito movimento.
- Parece ser feriado.

55

00:04:10 --> 00:04:13

Vamos imaginar
que o Singh já tenha subido o rio.

56

00:04:13 --> 00:04:16

Vamos atrás do José.
Ele vai nos levar à escavação.

57

00:04:16 --> 00:04:19

- José. Sabe o sobrenome?
- Não sei o sobrenome dele.

58

00:04:19 --> 00:04:22

Merda. Será como achar
uma agulha no palheiro.

59

00:04:22 --> 00:04:25

Guias de rio devem ficar perto do rio.

60

00:04:25 --> 00:04:29

Se forem como os de Outer Banks,
vão estar bebendo.

61

00:04:29 --> 00:04:30

- Vamos aos bares.
- Beleza.

62

00:04:30 --> 00:04:32

- Dividir e conquistar?
- Vamos.

63

00:04:36 --> 00:04:37

Não conheço.

64

00:04:37 --> 00:04:40

- Oi. José, panga?

- Não.

65

00:04:40 --> 00:04:42

- Conhece o guia de turismo José?

- Não.

66

00:04:42 --> 00:04:44

Você conhece o José?

67

00:04:44 --> 00:04:46

- Ele trabalha no rio.

- Não.

68

00:04:46 --> 00:04:48

Parece que ninguém sabe de nada.

69

00:05:09 --> 00:05:14

Como nos velhos tempos de Pogue.

70

00:05:26 --> 00:05:28

Você aí!

71

00:05:36 --> 00:05:37

Panga?

72

00:05:37 --> 00:05:38

Não conheço.

73

00:05:38 --> 00:05:39

Me solta!

74

00:05:39 --> 00:05:41

Só ouvi "não".

75

00:05:41 --> 00:05:44

Não tem um José que pilota panga aqui.

76

00:05:44 --> 00:05:48

- Vai ser mais difícil do que imaginei.
- É, eu sei.

77

00:05:48 --> 00:05:49

Seu desgraçado!

78

00:05:50 --> 00:05:51

Seu filho da puta!

79

00:05:52 --> 00:05:54

Vou arrancar seu braço, peixinho dourado!

80

00:05:55 --> 00:05:58

Só uma pessoa no mundo
diria uma coisa dessa.

81

00:05:58 --> 00:06:00

Me solta, filho da puta!

82

00:06:00 --> 00:06:03

- Está dizendo..
- Sim, é o meu pai.

83

00:06:05 --> 00:06:06

É um dos caras do Singh.

84

00:06:07 --> 00:06:09

Não foram pro rio. Podemos salvá-lo.

85

00:06:10 --> 00:06:11

Como vamos tirá-lo de lá?

86

00:06:21 --> 00:06:23

Aqui fica El Tesoro.

87

00:06:24 --> 00:06:25
Aqui em cima,

88

00:06:25 --> 00:06:27
é o Orinoco, certo?

89

00:06:27 --> 00:06:29
E dizem que aqui

90

00:06:29 --> 00:06:31
fica El Dorado.

91

00:06:31 --> 00:06:33
- Espera.
- Quem disse?

92

00:06:34 --> 00:06:35
O mundo inteiro.

93

00:06:36 --> 00:06:38
Se todos dizem, por que não acharam?

94

00:06:39 --> 00:06:41
Alguns dizem que não existe.

95

00:06:41 --> 00:06:45
Alguns dizem que está escondido
e só uma pessoa especial pode achá-lo.

96

00:06:47 --> 00:06:49
Alguns dizem que é maldito.

97

00:06:50 --> 00:06:51
Maldito?

98

00:06:51 --> 00:06:52
Amaldiçoado.

99

00:06:52 --> 00:06:53
Por muitos anos,

100

00:06:54 --> 00:06:57
as pessoas que vão pra lá não voltam mais.

101

00:07:02 --> 00:07:03
Engraçado.

102

00:07:04 --> 00:07:05
Engraçado.

103

00:07:08 --> 00:07:10
Ele não fugiria se pudesse traduzir.

104

00:07:11 --> 00:07:14
Estou achando
que o nosso amigo não vale a pena.

105

00:07:16 --> 00:07:17
Você entendeu?

106

00:07:20 --> 00:07:22
Posso levá-lo para a selva.

107

00:07:24 --> 00:07:25
Deixá-lo na grama alta.

108

00:07:30 --> 00:07:31
Quem está atirando?

109

00:07:35 --> 00:07:36

Que merda é essa?

110
00:07:37 --> 00:07:38
Não se mexe.

111
00:07:46 --> 00:07:48
Não acredito nisso.

112
00:07:56 --> 00:07:57
São só fogos de artifício.

113
00:07:57 --> 00:07:59
Ryan, vai dar uma olhada.

114
00:07:59 --> 00:08:01
Raj, de olho no Routledge.

115
00:08:24 --> 00:08:25
Não tão rápido.

116
00:08:29 --> 00:08:30
Eu seguro.

117
00:08:31 --> 00:08:32
Senta.

118
00:08:33 --> 00:08:33
Senta!

119
00:08:44 --> 00:08:47
- Você está bem?
- Tudo bem? Estou.

120
00:08:47 --> 00:08:48
É o meu pai.

121
00:08:55 --> 00:08:56
Sarah.

122
00:08:59 --> 00:09:01
Meu Deus! Pai!

123
00:09:01 --> 00:09:03
Bom ver você, filho.

124
00:09:03 --> 00:09:04
- Meu Deus.
- Oi.

125
00:09:05 --> 00:09:07
- Oi, Sarah.
- Ryan!

126
00:09:08 --> 00:09:09
Temos que ir.

127
00:09:09 --> 00:09:10
- Vamos, pai.
- Anda, vamos.

128
00:09:12 --> 00:09:14
Merda. Vai, Sarah.

129
00:09:14 --> 00:09:15
Anda, vem comigo.

130
00:09:15 --> 00:09:17
- Vai!
- Com licença.

131
00:09:18 --> 00:09:19
Meu Deus.

132
00:09:25 --> 00:09:25
Nada?

133
00:09:26 --> 00:09:29
Nenhum José. Não conhecem nenhum José.

134
00:09:29 --> 00:09:31
Como se desse pra acreditar.

135
00:09:32 --> 00:09:34
Não parecem amigáveis.

136
00:09:37 --> 00:09:38
Corre.

137
00:09:38 --> 00:09:39
Vai!

138
00:09:49 --> 00:09:51
Bem-vinda a Tres Rocas.

139
00:09:52 --> 00:09:54
Faz a periferia parecer o Taj Mahal.

140
00:09:54 --> 00:09:57
- Como vamos achá-los?
- Estou pensando.

141
00:09:58 --> 00:10:00
Tres Rocas é bem pequena, certo?

142
00:10:00 --> 00:10:02
Não se preocupa. Vamos achá-los.

143

00:10:05 --> 00:10:09
Só pode ser brincadeira.
Nem faz dois minutos que chegamos.

144
00:10:10 --> 00:10:12
- Como estas, amigos?
- Mas que...

145
00:10:12 --> 00:10:13
- Temos que ir!
- Corre!

146
00:10:13 --> 00:10:15
- O quê?
- Corre!

147
00:10:15 --> 00:10:18
- Só pode ser piada.
- Mas já? Acabamos de chegar.

148
00:10:18 --> 00:10:21
- O que foi?
- Os homens do Singh vêm aí.

149
00:10:21 --> 00:10:22
Precisamos de um plano.

150
00:10:23 --> 00:10:26
- Por que não roubamos o ônibus?
- Este ônibus?

151
00:10:26 --> 00:10:29
- Que vai a 15 km/h?
- Foi só uma ideia, tá?

152
00:10:29 --> 00:10:31
- Gente!
- Estão vindo! Se escondam!

153

00:10:31 --> 00:10:32
Banca de frutas!

154

00:10:32 --> 00:10:34
- Desculpa.
- Com licença. Desculpa.

155

00:10:34 --> 00:10:35
Abaixem-se.

156

00:10:35 --> 00:10:37
- Abaixem-se!
- Desculpa.

157

00:10:42 --> 00:10:43
Perto do ônibus.

158

00:10:44 --> 00:10:49
Viu uns adolescentes correndo por aqui?

159

00:10:50 --> 00:10:52
- Não tem ninguém.
- Não nega.

160

00:10:52 --> 00:10:53
Calma.

161

00:10:53 --> 00:10:55
Devem ter ido por ali.

162

00:10:55 --> 00:10:57
Por ali. Não tem ninguém aqui.

163

00:10:57 --> 00:10:59
- Certo. Vai por ali.

- Saiam.

164

00:10:59 --> 00:11:01
Saiam! Saiam da frente!

165

00:11:05 --> 00:11:06
Fenny, vamos.

166

00:11:07 --> 00:11:09
Vamos procurar no beco.

167

00:11:20 --> 00:11:21
Bem-vindos à América do Sul.

168

00:11:23 --> 00:11:25
Não acredito que caiu da janela.

169

00:11:25 --> 00:11:28
Não quero mais ver o Singh.
Vamos nos orientar.

170

00:11:28 --> 00:11:30
- Nos situar.
- Escuta.

171

00:11:30 --> 00:11:33
Dá pra chegar a Solana antes do solstício?

172

00:11:33 --> 00:11:38
Sim, mas não vai se achando.
Ainda não decifrei os glifos.

173

00:11:38 --> 00:11:39
Tenho algo que pode ajudar.

174

00:11:40 --> 00:11:43

Escuta, isto é do Pope, tá?

175

00:11:43 --> 00:11:45
- É uma herança de família.
- Do Pope?

176

00:11:45 --> 00:11:47
- É.
- Ele também veio?

177

00:11:47 --> 00:11:49
- O Pope veio.
- Quem mais veio?

178

00:11:49 --> 00:11:53
Não importa, tá? Escuta.
Parece que essa coisa é...

179

00:11:53 --> 00:11:55
- O quê?
- Pedra de Roseta.

180

00:11:55 --> 00:11:58
- Uma tradução.
- Sei o que é a Pedra de Roseta.

181

00:11:58 --> 00:11:59
Só estou falando.

182

00:12:00 --> 00:12:03
É verdade. Ele é um Tanny.

183

00:12:03 --> 00:12:07
E o Denmark está ligado
ao San Jose, a tudo isto.

184

00:12:10 --> 00:12:11

Meu Deus.

185

00:12:11 --> 00:12:12
Se isto for real,

186

00:12:14 --> 00:12:16
vamos decifrar esta coisa.

187

00:12:16 --> 00:12:20
- Os deuses estão nos abençoando.
- Que bom. Temos que ir, tá?

188

00:12:20 --> 00:12:21
Vou guardar.

189

00:12:22 --> 00:12:24
Temos que ir.

190

00:12:24 --> 00:12:26
Temos que subir o rio.
A Lua não espera ninguém.

191

00:12:37 --> 00:12:40
Temos que achar um guia chamado José.
Vamos nos separar?

192

00:12:40 --> 00:12:43
Estou procurando o José. Não?

193

00:12:43 --> 00:12:44
José?

194

00:12:45 --> 00:12:47
Conhece o José?

195

00:12:47 --> 00:12:50

- Ele está ali.
- Ali? Perfeito, obrigado.

196
00:12:52 --> 00:12:53
Venham aqui.

197
00:12:53 --> 00:12:54
Ele achou o cara.

198
00:12:57 --> 00:12:58
- José?
- Si.

199
00:12:59 --> 00:13:00
Eu me chamo John B.

200
00:13:00 --> 00:13:02
Conhece o Neville? O Prof. Sowell?

201
00:13:02 --> 00:13:05
Si. Vocês são amigos?

202
00:13:05 --> 00:13:06
- Sim.
- Do professor.

203
00:13:06 --> 00:13:08
- Estava esperando.
- Meu Deus. Prazer.

204
00:13:08 --> 00:13:10
Vai nos levar para onde os levou?

205
00:13:11 --> 00:13:13
- Claro.
- Perfeito.

206
00:13:13 --> 00:13:15
E ele já pagou,

207
00:13:15 --> 00:13:16
então podemos ir.

208
00:13:17 --> 00:13:18
- Ele?
- O seu amigo.

209
00:13:18 --> 00:13:20
Está esperando.

210
00:13:20 --> 00:13:22
Venham comigo. Por aqui.

211
00:13:25 --> 00:13:26
Oi, querida.

212
00:13:31 --> 00:13:34
- Você escuta?
- O que ele está fazendo aqui?

213
00:13:34 --> 00:13:35
- Não sei, pai.
- Não sabe?

214
00:13:35 --> 00:13:38
- Não sei.
- Não? Nem faz ideia?

215
00:13:38 --> 00:13:41
- Vim ajudar.
- Não vai me proteger. Estou bem.

216
00:13:41 --> 00:13:45

- Espera, John. Me escuta.
- Tentou me matar, desgraçado!

217

00:13:45 --> 00:13:48
- Tem direito de ficar bravo.
- Quem disse que estou?

218

00:13:48 --> 00:13:49
- Calma!
- Está ferido?

219

00:13:50 --> 00:13:52
Viram três americanos?

220

00:13:54 --> 00:13:58
- Não sei o que fazer. E agora?
- O Singh está aqui.

221

00:13:58 --> 00:14:01
- Ele está aqui. Temos que ir.
- Hora de ir.

222

00:14:01 --> 00:14:04
- Me jogou no mar!
- Cala a boca!

223

00:14:04 --> 00:14:07
O Singh está no mercado.
Entra no barco. Vai!

224

00:14:07 --> 00:14:08
- Vai!
- Ainda não acabou!

225

00:14:11 --> 00:14:14
- Procuo três americanos.
- Não conheço.

226

00:14:14 --> 00:14:15
Cadê você?

227

00:14:15 --> 00:14:18
- E o Pope e a Cleo?
- Vão achar.

228

00:14:18 --> 00:14:19
- Não, pai. O que...
- Eu vou.

229

00:14:19 --> 00:14:22
- Não.
- O Singh é perigoso. Está despreparada.

230

00:14:22 --> 00:14:24
- Droga!
- Entra no barco, John B.

231

00:14:24 --> 00:14:25
Estou bem.

232

00:14:26 --> 00:14:27
Abaixem-se!

233

00:14:42 --> 00:14:43
Então somos só nós.

234

00:15:33 --> 00:15:36
Bem-vindo a El Tesoro, Bird.

235

00:15:36 --> 00:15:37
Vamos passar a noite aqui.

236

00:15:38 --> 00:15:40
Saímos quando amanhecer.

237

00:15:43 --> 00:15:45
Em algum lugar lá em cima,
ficam a escavação

238

00:15:46 --> 00:15:47
e El Dorado.

239

00:15:49 --> 00:15:50
Com esta carta e o gnômon,

240

00:15:52 --> 00:15:54
você e eu temos uma chance.

241

00:15:54 --> 00:15:56
E a Sarah, pai.

242

00:15:58 --> 00:16:01
Ela não se empenhou como a gente.

243

00:16:01 --> 00:16:04
E não confio em ninguém
com o sobrenome Cameron.

244

00:16:05 --> 00:16:07
Acha que o Ward apareceu do nada?

245

00:16:09 --> 00:16:10
Só eu e você.

246

00:16:15 --> 00:16:18
Claro que sei o que parece, querida.

247

00:16:19 --> 00:16:20
Mas não vim pelo tesouro.

248

00:16:21 --> 00:16:23
Nem o deles, nem o de ninguém.

249

00:16:24 --> 00:16:25
Por que preciso de ouro?

250

00:16:26 --> 00:16:28
Você é o meu ouro.

251

00:16:29 --> 00:16:33
E eu era o seu ouro quando me estrangulou?

252

00:16:36 --> 00:16:38
Vou me arrepender disso pro resto da vida.

253

00:16:39 --> 00:16:40
Cada minuto do dia.

254

00:16:42 --> 00:16:43
Mas algo bom aconteceu.

255

00:16:46 --> 00:16:47
Eu mudei, Sarah.

256

00:16:54 --> 00:16:58
- Vi você falando com seu pai.
- Ele disse que só veio ajudar.

257

00:16:59 --> 00:17:00
Mas...

258

00:17:01 --> 00:17:02
não confio nele.

259

00:17:08 --> 00:17:09

É.

260

00:17:09 --> 00:17:12

Meu pai também não confia em você, então...

261

00:17:15 --> 00:17:17

É, eu já percebi.

262

00:17:18 --> 00:17:19

Não o culpo.

263

00:17:21 --> 00:17:23

Não depois do que meu pai fez.

264

00:17:26 --> 00:17:30

Sei que a gente passou por muita coisa,
mas ainda estamos bem, certo?

265

00:17:33 --> 00:17:34

Sim.

266

00:17:35 --> 00:17:36

Estamos bem.

267

00:17:44 --> 00:17:45

Tem algo pra se proteger?

268

00:17:47 --> 00:17:48

- Ainda não resolvi.

- Toma.

269

00:17:49 --> 00:17:51

- O que tem aqui?

- Facões.

270

00:17:51 --> 00:17:52

Vão precisar.

271

00:17:53 --> 00:17:56
Vou adicionar o custo do barco
ao que já me deve.

272

00:17:57 --> 00:17:59
Mas não espero recuperá-lo.

273

00:17:59 --> 00:18:02
- Eu perguntei na pista de pouso.
- Sim.

274

00:18:03 --> 00:18:07
Seus amigos saíram hoje cedo,
mas consegui a direção de El Tesoro.

275

00:18:07 --> 00:18:08
Mais ou menos.

276

00:18:08 --> 00:18:12
Só o José sabe o caminho certo,
mas talvez consigam chegar perto.

277

00:18:13 --> 00:18:15
- É um começo.
- Obrigado.

278

00:18:17 --> 00:18:18
Não me agradeçam.

279

00:18:18 --> 00:18:19
Comecem a rezar.

280

00:18:22 --> 00:18:23
- E, JJ.
- O quê?

281

00:18:23 --> 00:18:25

Está me devendo, cara. Dez vezes.

282

00:18:28 --> 00:18:29

Boa sorte.

283

00:18:31 --> 00:18:32

Vamos.

284

00:18:43 --> 00:18:46

A lenda diz que o rei guajiro,

285

00:18:47 --> 00:18:49

que achou El Dorado,

286

00:18:50 --> 00:18:54

no leito de morte,
disse que não deixaria o ouro aos filhos.

287

00:18:54 --> 00:18:55

Não.

288

00:18:55 --> 00:18:58

O ouro iria só para quem fosse digno.

289

00:19:02 --> 00:19:06

Quem procurasse o ouro
seria testado pelo Deus Jaguar.

290

00:19:10 --> 00:19:14

Mas, por 500 anos,
o Deus Jaguar não achou ninguém digno.

291

00:19:15 --> 00:19:17

O ouro ainda permanece lá.

292

00:19:19 --> 00:19:22
E, se você for bom, se for sábio

293

00:19:23 --> 00:19:24
e se tiver sorte,

294

00:19:25 --> 00:19:27
talvez seja o escolhido.

295

00:19:59 --> 00:20:01
ENVIAR LOCALIZAÇÃO ATUAL

296

00:20:01 --> 00:20:04
DESTINATÁRIO

297

00:20:22 --> 00:20:27
É um dia de caminhada.
Temos que chegar antes de a Lua surgir.

298

00:20:27 --> 00:20:30
Se perdemos o solstício,
tudo terá sido em vão.

299

00:20:30 --> 00:20:31
Escuta, Sarah.

300

00:20:31 --> 00:20:34
Já vou avisar.
Se ficar pra trás, não vou esperar.

301

00:20:34 --> 00:20:36
- Pai, para.
- Não vou.

302

00:20:36 --> 00:20:38

O que foi? Não vou, é um fato.

303

00:20:40 --> 00:20:42

Desculpa pelo velho rabugento.

304

00:20:45 --> 00:20:47

- Vou falar ao desgraçado que ele não vai.

- Pai.

305

00:20:48 --> 00:20:49

Escutem, pessoal.

306

00:20:51 --> 00:20:52

Sinto muito, mas...

307

00:20:56 --> 00:20:59

não vou conseguir subir a montanha
com a perna assim.

308

00:21:01 --> 00:21:03

Vou só atrasar vocês, então eu vou...

309

00:21:04 --> 00:21:05

ficar aqui.

310

00:21:06 --> 00:21:08

Tenho um sinalizador.

311

00:21:08 --> 00:21:12

Se o Singh aparecer, eu atiro,
pra avisar que ele está chegando.

312

00:21:13 --> 00:21:16

- É o mínimo que posso fazer.

- Obrigada.

313

00:21:16 --> 00:21:17
De nada.

314
00:21:19 --> 00:21:20
Boa sorte.

315
00:21:29 --> 00:21:31
Nem tenta fazer nada, Ward.

316
00:21:32 --> 00:21:33
Não vai acabar bem.

317
00:21:35 --> 00:21:38
Só estou tentando cuidar
da minha filha, John.

318
00:21:39 --> 00:21:40
O que faz com o seu filho?

319
00:21:43 --> 00:21:44
Boa sorte.

320
00:21:47 --> 00:21:48
Anda, vamos.

321
00:22:08 --> 00:22:09
Andem, meninos. Rápido!

322
00:22:10 --> 00:22:11
Não tenho tempo a perder.

323
00:22:22 --> 00:22:24
Vamos, meninos. Rápido!

324
00:22:33 --> 00:22:36
JJ, tinha razão.

São o Singh e os capangas dele.

325

00:22:36 --> 00:22:39

- Mas não estão atrás da gente.
- É, estão com pressa.

326

00:22:41 --> 00:22:44

Estão atrás do John B e da Sarah.
Sabem pra onde vão.

327

00:22:44 --> 00:22:46

Temos que ir. Vão precisar de nós.

328

00:22:49 --> 00:22:51

Fica longe. Não se aproxima.

329

00:22:56 --> 00:22:57

Vamos.

330

00:22:58 --> 00:22:59

- Está bem?
- Sim.

331

00:22:59 --> 00:23:01

Vamos, rápido!

332

00:23:02 --> 00:23:05

Pai, que tal darmos um tempo?

333

00:23:05 --> 00:23:07

Que tal não? Anda, garoto.

334

00:23:08 --> 00:23:11

- Estão me atrasando. Vai anoitecer.
- Não aguento mais.

335

00:23:12 --> 00:23:13
É a única chance. Vamos.

336
00:23:17 --> 00:23:20
Pode parar de ser um babaca
por 30 segundos?

337
00:23:20 --> 00:23:21
Trinta segundos.

338
00:23:22 --> 00:23:25
Passei a vida procurando isto,
e estamos quase lá.

339
00:23:27 --> 00:23:31
E o Ward Cameron,
que tentou me matar, está na minha cola.

340
00:23:31 --> 00:23:33
- A filha dele, espionando.
- Acha isso?

341
00:23:34 --> 00:23:37
Confia tanto assim nela? Numa Cameron?

342
00:23:37 --> 00:23:41
A família toda não é de confiança,
e você sabe disso.

343
00:23:42 --> 00:23:44
Pode ficar aqui e cuidar da sua namorada.

344
00:23:45 --> 00:23:46
A escolha é sua.

345
00:23:47 --> 00:23:48
Vejo você no topo.

346

00:23:55 --> 00:23:57

- Desculpa.

- Cuidado onde pisa.

347

00:23:57 --> 00:23:59

Desculpa.

348

00:23:59 --> 00:24:02

Os Camerons não fazem caminhadas,

349

00:24:02 --> 00:24:03

pra ser sincera.

350

00:24:05 --> 00:24:07

Desculpa por ele.

351

00:24:07 --> 00:24:10

Ele fica um pouco obcecado com o tesouro.

352

00:24:12 --> 00:24:13

E você não?

353

00:24:16 --> 00:24:17

Para.

354

00:24:18 --> 00:24:19

Anda, vamos.

355

00:24:20 --> 00:24:20

Beleza.

356

00:24:33 --> 00:24:36

- Venham ver.

- Desculpa, precisei recuperar o fôlego.

357
00:24:36 --> 00:24:38
Recupera aqui. Olha só aquilo.

358
00:24:40 --> 00:24:41
Olha só.

359
00:24:41 --> 00:24:43
Nossa.

360
00:24:43 --> 00:24:44
Conseguimos, filho.

361
00:24:45 --> 00:24:46
Lá está.

362
00:24:47 --> 00:24:48
Solana.

363
00:25:01 --> 00:25:02
Vamos.

364
00:25:03 --> 00:25:04
Vamos continuar.

365
00:25:05 --> 00:25:06
Pelo menos, agora é só descida.

366
00:25:23 --> 00:25:24
Estão vendo aquilo?

367
00:25:24 --> 00:25:25
Nossa.

368
00:25:29 --> 00:25:31
Meu Deus.

369

00:25:31 --> 00:25:33
É como a lenda previu.

370

00:25:34 --> 00:25:36
Viram as quatro colunas?

371

00:25:37 --> 00:25:39
Marcam os pontos cardeais.

372

00:25:40 --> 00:25:41
E aqui está.

373

00:25:42 --> 00:25:43
O temalacatl.

374

00:25:46 --> 00:25:47
Caramba.

375

00:25:48 --> 00:25:49
Nossa.

376

00:25:49 --> 00:25:51
Não acredito.

377

00:25:55 --> 00:25:57
É tão real quanto a luz do dia, filho.

378

00:25:59 --> 00:26:00
Mil anos

379

00:26:01 --> 00:26:03
de astronomia

380

00:26:04 --> 00:26:05

e matemática

381

00:26:05 --> 00:26:07
estão aqui.

382

00:26:08 --> 00:26:11
Isso prova que os kalinagos
eram exatamente como os maias.

383

00:26:11 --> 00:26:12
Isto...

384

00:26:13 --> 00:26:16
Isto vai reescrever tudo.

385

00:26:17 --> 00:26:20
Estão vendo isto? Bem aqui.
É onde ele é colocado.

386

00:26:21 --> 00:26:22
Pega o gnômon.

387

00:26:22 --> 00:26:24
- O gnômon vai aqui.
- Anda.

388

00:26:24 --> 00:26:26
Vejam só.

389

00:26:26 --> 00:26:28
É isso. Chegou a hora, filho.

390

00:26:29 --> 00:26:32
- Devagar.
- Isso.

391

00:26:32 --> 00:26:33
Olha só.

392
00:26:35 --> 00:26:37
Por favor.

393
00:26:42 --> 00:26:43
Meu Deus!

394
00:26:45 --> 00:26:47
Escutem, quando a Lua atingir o apogeu,

395
00:26:48 --> 00:26:49
a ação vai começar.

396
00:26:50 --> 00:26:51
John B,

397
00:26:52 --> 00:26:54
você cuida da tradução.

398
00:26:54 --> 00:26:58
Sarah, pega lama
e marca os glifos a serem traduzidos.

399
00:26:58 --> 00:27:00
- Entendeu? Rápido.
- Tá.

400
00:27:01 --> 00:27:03
Pode deixar, capitão. Fica calmo.

401
00:27:03 --> 00:27:07
- Só temos uma chance. Sem insolência.
- Tá bom.

402

00:27:08 --> 00:27:10
- Sarah, pode me ajudar?
- Claro.

403
00:27:10 --> 00:27:11
Está aqui.

404
00:27:11 --> 00:27:13
- Beleza.
- Tá.

405
00:27:15 --> 00:27:16
É só esperar.

406
00:27:28 --> 00:27:30
Gente.

407
00:27:30 --> 00:27:32
Chegou a hora.

408
00:27:34 --> 00:27:36
- Está funcionando.
- Tá.

409
00:27:36 --> 00:27:39
Meu Deus.

410
00:27:41 --> 00:27:43
Pai! Gente!

411
00:27:43 --> 00:27:45
Marquem, rápido!

412
00:27:45 --> 00:27:46
Marquem! O que é?

413

00:27:46 --> 00:27:49
- É o que parece uma bota.
- Akish.

414
00:27:49 --> 00:27:51
- "Viajante corajoso".
- Viajante corajoso.

415
00:27:52 --> 00:27:53
- Viajante corajoso.
- Este?

416
00:27:54 --> 00:27:55
É. Ele tem três protuberâncias.

417
00:27:56 --> 00:27:57
É sabedoria.

418
00:27:57 --> 00:27:59
- É sabedoria.
- Sabedoria.

419
00:27:59 --> 00:28:02
Atenção. Não podemos errar.
Se brilharem, marquem. Continuem.

420
00:28:02 --> 00:28:04
- Tá.
- Tem mais dois ali.

421
00:28:04 --> 00:28:06
- É...
- O que é? Rápido.

422
00:28:06 --> 00:28:09
- É
- Riqueza e...

423

00:28:09 --> 00:28:10
- Sem errar. Rápido.
- Terra.

424

00:28:10 --> 00:28:12
- Terra?
- Sim.

425

00:28:12 --> 00:28:14
Terra e riqueza.

426

00:28:14 --> 00:28:16
Acho que já consegui.

427

00:28:16 --> 00:28:18
"Viajante corajoso, se tiver sabedoria,

428

00:28:19 --> 00:28:21
revelarei a riqueza da terra."

429

00:28:21 --> 00:28:24
- Riqueza da terra.
- Riqueza da terra!

430

00:28:24 --> 00:28:26
É El Dorado!

431

00:28:27 --> 00:28:30
- Espera.
- Olha! Algo está acontecendo.

432

00:28:30 --> 00:28:32
Está vindo do gnômon! Meu Deus, olha!

433

00:28:32 --> 00:28:34
- Língua?

- O de chifre.

434

00:28:34 --> 00:28:36
O que é isso? Rápido!

435

00:28:36 --> 00:28:39
- É paciência.
- Paciência.

436

00:28:40 --> 00:28:42
Paciência.

437

00:28:44 --> 00:28:45
Paciência.

438

00:28:50 --> 00:28:52
Ali, vejam. É "sabedoria" de novo.

439

00:28:52 --> 00:28:54
- É sabedoria.
- É é uma língua.

440

00:28:54 --> 00:28:56
- Este é escuridão.
- Tá.

441

00:28:56 --> 00:28:58
Escuridão e sabedoria.

442

00:28:59 --> 00:29:01
Ali. É "caçador".

443

00:29:01 --> 00:29:02
Caçador.

444

00:29:04 --> 00:29:06

Sarah, o que é "mão"?

445

00:29:06 --> 00:29:08
Não sei. Não estou vendo aqui.

446

00:29:09 --> 00:29:11
Eu sei o que é. Mão.

447

00:29:12 --> 00:29:14
Quer dizer "lar".

448

00:29:16 --> 00:29:19
- Lar?
- Está mostrando onde fica El Dorado.

449

00:29:21 --> 00:29:24
Está mostrando a localização de El Dorado!

450

00:29:33 --> 00:29:36
Sabedoria.

451

00:29:39 --> 00:29:40
E aí, velhote?

452

00:29:40 --> 00:29:41
"Eu..."

453

00:29:43 --> 00:29:48
"Eu não tenho língua, mas sempre falo."

454

00:29:49 --> 00:29:51
- O que quer dizer?
- Eu...

455

00:29:57 --> 00:29:59
Pai, desembucha.

456

00:29:59 --> 00:30:01
Ainda estou pensando.

457

00:30:03 --> 00:30:04
Pai, o que está fazendo?

458

00:30:05 --> 00:30:08
Tenho anotações, posso...
Sabemos pra onde ir.

459

00:30:08 --> 00:30:10
É porque estou aqui.

460

00:30:11 --> 00:30:12
É por mim, não?

461

00:30:13 --> 00:30:15
Big John, não sou o meu pai.

462

00:30:16 --> 00:30:18
Nem meu irmão. Confia em mim.

463

00:30:19 --> 00:30:20
O que diz?

464

00:30:21 --> 00:30:22
Olha pra mim.

465

00:30:24 --> 00:30:27
Passamos por muita coisa
pra chegar até aqui.

466

00:30:27 --> 00:30:28
Fala o que diz.

467

00:30:29 --> 00:30:31
Vai fazer isso?

468

00:30:31 --> 00:30:32
Vai usar a gente?

469

00:30:32 --> 00:30:35
Vai nos deixar de fora,
como fez com a mamãe?

470

00:30:35 --> 00:30:38
- Como fez comigo e agora com a Sarah?
- John B, para.

471

00:30:39 --> 00:30:40
Não! Fala o que é!

472

00:30:41 --> 00:30:43
O que diz, pai?

473

00:30:44 --> 00:30:46
- O que diz?
- É, John!

474

00:30:47 --> 00:30:48
O que diz?

475

00:30:49 --> 00:30:51
Conte para nós, John.

476

00:30:51 --> 00:30:54
Qual é o segredo do gnômon?

477

00:30:57 --> 00:30:59
Não faria isso se fosse você, John.

478

00:30:59 --> 00:31:01
Vocês estão cercados.

479

00:31:01 --> 00:31:03
É melhor jogar a sua arma agora.

480

00:31:04 --> 00:31:06
Cuidado, Sr. Routledge.

481

00:31:07 --> 00:31:09
Muito bem.

482

00:31:10 --> 00:31:13
O Ward ia lançar o sinalizador
pra nos avisar?

483

00:31:13 --> 00:31:14
Sim, claro.

484

00:31:14 --> 00:31:16
O que fez com o meu pai?

485

00:31:16 --> 00:31:19
Estou aqui, Sarah! Estou bem!

486

00:31:21 --> 00:31:22
Estou aqui.

487

00:31:23 --> 00:31:25
Pai, o que você fez?

488

00:31:25 --> 00:31:27
Fiz um acordo, Sarah. Tive que fazer.

489

00:31:28 --> 00:31:29

- Acordo?

- Sim.

490

00:31:30 --> 00:31:33
Fiz um favor para o Singh.
Ele vai me dar o que quero.

491

00:31:33 --> 00:31:35
- Acha que é um favor?
- Quero você bem!

492

00:31:35 --> 00:31:37
Não é mesmo, Sr. Singh?

493

00:31:37 --> 00:31:39
O Sr. Cameron tem razão.

494

00:31:39 --> 00:31:42
Quando terminarmos,
vai pode ir com o seu pai,

495

00:31:42 --> 00:31:44
em segurança.

496

00:31:45 --> 00:31:47
E você também pode viver, John,

497

00:31:47 --> 00:31:50
se me der o que eu quero!

498

00:31:51 --> 00:31:53
O caminho para El Dorado!

499

00:31:56 --> 00:31:57
Desculpa, Carlos.

500

00:31:59 --> 00:32:00
Não posso.

501
00:32:02 --> 00:32:03
E não vai me matar.

502
00:32:05 --> 00:32:07
Porque estou com o tesouro.

503
00:32:10 --> 00:32:11
Bem aqui.

504
00:32:12 --> 00:32:14
John.

505
00:32:15 --> 00:32:18
Sabe o que o rei guajiro
fez com os escravos

506
00:32:18 --> 00:32:21
que mineraram El Dorado, John?

507
00:32:21 --> 00:32:23
Ele mandou executá-los,

508
00:32:24 --> 00:32:27
para que nunca revelassem a localização.

509
00:32:27 --> 00:32:31
E ele fez isso bem aqui,
na pedra de Solana.

510
00:32:32 --> 00:32:34
E acho que é importante,

511
00:32:34 --> 00:32:35

muito importante,

512

00:32:36 --> 00:32:37
que honremos a tradição.

513

00:32:39 --> 00:32:41
- Então me fale, John.
- Não!

514

00:32:44 --> 00:32:46
O que está escrito?

515

00:32:47 --> 00:32:49
Fala pra ele, por favor.

516

00:32:52 --> 00:32:53
Faça sua escolha, John.

517

00:32:57 --> 00:32:58
Pai, fala.

518

00:32:58 --> 00:33:00
Meu Deus, John.

519

00:33:00 --> 00:33:01
Fala pra ele!

520

00:33:08 --> 00:33:09
- Não!
- Sarah!

521

00:33:09 --> 00:33:10
Sarah!

522

00:33:23 --> 00:33:24
John B, a arma!

523
00:33:24 --> 00:33:25
Vai!

524
00:33:26 --> 00:33:27
Você prometeu!

525
00:33:28 --> 00:33:29
Vamos, Sarah!

526
00:33:29 --> 00:33:30
Corre!

527
00:33:33 --> 00:33:34
John!

528
00:33:47 --> 00:33:49
Sarah, vem por aqui! Vem comigo!

529
00:33:50 --> 00:33:52
Não, eu não vou com você!

530
00:33:53 --> 00:33:56
Sou o seu pai! Salvei sua vida!

531
00:33:56 --> 00:33:58
Vamos antes que você morra!

532
00:34:00 --> 00:34:03
Droga, Sarah!
Não temos tempo pra isso! Vamos!

533
00:34:03 --> 00:34:04
Me dá a sua arma.

534

00:34:04 --> 00:34:06
- O quê?
- A sua arma.

535
00:34:07 --> 00:34:09
- Você vem comigo.
- Pra trás.

536
00:34:09 --> 00:34:13
- O que está fazendo? Sarah.
- Falei pra se afastar.

537
00:34:15 --> 00:34:18
Abaixa a arma, Sarah.
Não vai atirar no seu...

538
00:34:32 --> 00:34:33
É uma de nós agora.

539
00:34:34 --> 00:34:36
- Vão, eu dou cobertura.
- Tá.

540
00:34:44 --> 00:34:45
Pai, vamos!

541
00:34:45 --> 00:34:46
Corram!

542
00:34:49 --> 00:34:50
Para de atirar!

543
00:34:50 --> 00:34:51
Para!

544
00:34:54 --> 00:34:56
Deixe-o pra lá.

545

00:34:56 --> 00:34:57

Esqueça o Ward.

546

00:34:58 --> 00:35:00

Encontre o Big John Routledge.

547

00:35:00 --> 00:35:03

Mate o rapaz e a filha do Cameron!

548

00:35:03 --> 00:35:04

Vai!

549

00:35:14 --> 00:35:17

Acho que aqui deve ser El Tesoro.

550

00:35:17 --> 00:35:19

A trilha da montanha começa aqui.

551

00:35:20 --> 00:35:23

Merda, é um dos capangas do Singh.
O que vamos fazer?

552

00:35:24 --> 00:35:25

Temos que passar por ele.

553

00:35:41 --> 00:35:45

"Em cinco segundos,
vão ouvir um tiro. É um aviso."

554

00:35:46 --> 00:35:48

Miguel, estão atirando!

555

00:35:49 --> 00:35:50

Cadê eles?

556
00:35:50 --> 00:35:51
Não estou vendo.

557
00:35:51 --> 00:35:52
Ele acreditou?

558
00:35:57 --> 00:35:59
Merda, estamos cercados!

559
00:36:01 --> 00:36:03
- Merda!
- Merda. Abaixem-se!

560
00:36:06 --> 00:36:08
Pope, atira de volta!

561
00:36:13 --> 00:36:15
- Tem muitos!
- Vamos sair daqui!

562
00:36:15 --> 00:36:16
Vamos!

563
00:36:20 --> 00:36:21
Acerta neles!

564
00:36:22 --> 00:36:23
Mais rápido.

565
00:36:23 --> 00:36:24
Tchauzinho.

566
00:36:26 --> 00:36:27
- Estamos ficando bons nisso.
- É.

567

00:36:29 --> 00:36:32
Não temos tempo pra comemorar.
Ainda não fizemos nada.

568

00:36:33 --> 00:36:34
Faz sentido.

569

00:36:34 --> 00:36:37
- Fizemos uma coisa. Boa, soldado.
- Um pouquinho.

570

00:36:37 --> 00:36:39
Vamos, temos que continuar.

571

00:36:39 --> 00:36:41
O Singh e o resto devem estar perto.

572

00:36:41 --> 00:36:43
Sigam para o noroeste.

573

00:36:43 --> 00:36:45
É pra onde a mão apontou. É o lar.

574

00:36:55 --> 00:36:58
- Continua, velhote. Vamos.
- Preciso de um minuto.

575

00:36:58 --> 00:37:00
Precisa de um minuto? Como assim?

576

00:37:00 --> 00:37:03
- Vamos continuar. Anda.
- Pode ir. Eu alcanço.

577

00:37:03 --> 00:37:07
- Só preciso descansar.

- Sarah, espera. Temos um retardatário.

578

00:37:07 --> 00:37:08

Tudo bem.

579

00:37:08 --> 00:37:10

Cara, o que foi? Temos que ir.

580

00:37:10 --> 00:37:13

Minhas pernas não são como antes.

581

00:37:13 --> 00:37:15

Já vou ficar bem.

582

00:37:17 --> 00:37:20

Pai, o que foi aquilo em Solana?

583

00:37:21 --> 00:37:23

Ia deixar que atirassem em mim?

584

00:37:27 --> 00:37:29

Me dá um pouco de crédito, filho.

585

00:37:31 --> 00:37:33

A Sarah só agiu primeiro.

586

00:37:36 --> 00:37:38

É sempre o tesouro, certo?

587

00:37:41 --> 00:37:43

Vamos, temos que ir. Espera.

588

00:37:43 --> 00:37:45

Meu Deus. Pai, você está bem?

589

00:37:46 --> 00:37:49
O quê? Estou.
Só passou de raspão. Vou ficar bem.

590
00:37:49 --> 00:37:51
Só me machucou um pouco. Tudo bem.

591
00:37:52 --> 00:37:53
Tem certeza?

592
00:37:54 --> 00:37:55
Vou ficar bem.

593
00:37:55 --> 00:37:57
Anda, temos que ir.

594
00:37:57 --> 00:38:00
Temos que ir. Anda, vai.

595
00:38:00 --> 00:38:01
Vamos acelerar, tá?

596
00:38:18 --> 00:38:20
- Vamos, pai.
- Estou indo.

597
00:38:22 --> 00:38:24
Escutem.

598
00:38:24 --> 00:38:26
- O que foi?
- Ouviram isso?

599
00:38:27 --> 00:38:28
Mas o que...

600

00:38:29 --> 00:38:30
O quê?

601

00:38:32 --> 00:38:35
Lembra quando disse
"não tenho língua, mas sempre falo"?

602

00:38:36 --> 00:38:37
Como sabe disso?

603

00:38:38 --> 00:38:39
Ouvi você falando.

604

00:38:39 --> 00:38:41
É, você faz isso.

605

00:38:42 --> 00:38:43
"Não sou nada, mas tenho tudo.

606

00:38:44 --> 00:38:45
Não tenho língua,

607

00:38:45 --> 00:38:46
mas sempre

608

00:38:48 --> 00:38:49
falo."

609

00:38:49 --> 00:38:51
- Ela descobriu.
- Meu Deus.

610

00:38:51 --> 00:38:52
Vamos.

611

00:38:54 --> 00:38:55

Que merda é essa?

612

00:38:58 --> 00:38:59

É por aqui.

613

00:39:07 --> 00:39:11

"Não tenho língua, mas sempre falo.
Não sou nada, mas tenho tudo."

614

00:39:14 --> 00:39:16

- É uma caverna.

- É isso.

615

00:39:17 --> 00:39:19

El Dorado pode estar numa caverna.

616

00:39:20 --> 00:39:21

- Beleza.

- Tá.

617

00:39:22 --> 00:39:23

Vamos lá.

618

00:39:23 --> 00:39:24

- Vamos.

- Tá.

619

00:39:45 --> 00:39:46

O que aconteceu?

620

00:39:49 --> 00:39:52

Tudo que você faz é por si mesmo.

621

00:39:52 --> 00:39:54

Você é manipulador, mentiroso.

622

00:39:54 --> 00:39:56
- Sou seu pai.
- E é um assassino.

623
00:39:56 --> 00:39:57
Me solta!

624
00:39:57 --> 00:39:58
Sarah!

625
00:39:59 --> 00:40:02
Jurei proteger você,
mas não dá se estiver com ele.

626
00:40:03 --> 00:40:05
Você não é mais uma de nós.

627
00:40:06 --> 00:40:07
É uma deles.

628
00:40:09 --> 00:40:11
Pra trás!

629
00:40:11 --> 00:40:12
Sarah, abaixa a arma.

630
00:40:12 --> 00:40:14
Salvei a sua vida, Sarah!

631
00:40:34 --> 00:40:35
Não parece uma cidade de ouro.

632
00:40:35 --> 00:40:38
É uma caverna grande.
Separem-se, procurem.

633

00:40:38 --> 00:40:40
Deve ter uma passagem

634
00:40:42 --> 00:40:43
ou algo assim.

635
00:40:44 --> 00:40:45
Olhos bem abertos.

636
00:40:46 --> 00:40:49
Não sei, pai. Parece não ter saída.

637
00:40:49 --> 00:40:51
É só um buraco que não leva a nada.

638
00:40:51 --> 00:40:52
Continuem.

639
00:41:03 --> 00:41:05
Não vejo outro caminho.

640
00:41:07 --> 00:41:08
É só isso.

641
00:41:19 --> 00:41:21
John B,

642
00:41:21 --> 00:41:23
acho que vai mais fundo.

643
00:41:25 --> 00:41:27
Está vendo o peixe?

644
00:41:29 --> 00:41:31
Eles têm que vir de algum lugar.

645

00:41:33 --> 00:41:34
Só um jeito de saber.

646

00:41:36 --> 00:41:38
Parece que estão vindo daqui.

647

00:41:41 --> 00:41:44
- O que é aquilo?
- O que está vendo?

648

00:41:49 --> 00:41:52
Pai, vem ver isso.
A Sarah achou uma coisa.

649

00:41:53 --> 00:41:54
Estou indo.

650

00:41:58 --> 00:41:59
Tem uma passagem.

651

00:41:59 --> 00:42:02
Ótimo, já é alguma coisa.
Espera, o que tem em cima?

652

00:42:04 --> 00:42:06
É uma mão.

653

00:42:06 --> 00:42:07
Meu Deus.

654

00:42:14 --> 00:42:15
Acho que foram por aqui.

655

00:42:15 --> 00:42:17
Tem um caminho.

656

00:42:18 --> 00:42:21

Vamos parar e esperar o JJ e a Kie.

657

00:42:23 --> 00:42:24

É lindo aqui.

658

00:42:28 --> 00:42:30

Sei que não é uma boa hora
pra dizer isto, mas...

659

00:42:32 --> 00:42:36

não sei o que vai acontecer lá
e não sei se vou ter outra chance.

660

00:42:39 --> 00:42:41

Preâmbulo interessante, mas beleza.

661

00:42:43 --> 00:42:45

Eu estou sozinha desde os 14 anos.

662

00:42:47 --> 00:42:49

Minha única esperança era sobreviver.

663

00:42:51 --> 00:42:53

Nunca achei que poderia ser diferente.

664

00:42:55 --> 00:42:57

Mas, nos meses que passei com você,

665

00:42:58 --> 00:43:00

você me mostrou algo diferente.

666

00:43:00 --> 00:43:02

E eu só quero dizer que...

667

00:43:04 --> 00:43:04
O quê?

668
00:43:07 --> 00:43:08
Eu...

669
00:43:11 --> 00:43:12
Sabe o Clube dos Sem Amor?

670
00:43:14 --> 00:43:15
Sei.

671
00:43:16 --> 00:43:17
Eu quero sair.

672
00:43:32 --> 00:43:33
Pope!

673
00:43:35 --> 00:43:36
Não achamos nada.

674
00:43:36 --> 00:43:38
Acharam alguma coisa?

675
00:43:39 --> 00:43:41
Sim, o caminho leva pra cá.

676
00:43:42 --> 00:43:44
- Beleza.
- Tá, já vamos.

677
00:43:49 --> 00:43:52
Se alguém se deu a tanto trabalho,
tem que ser por ali.

678
00:43:53 --> 00:43:54

- É isso, então. Prontos?
- Sim.

679
00:43:55 --> 00:43:56
Vamos.

680
00:43:57 --> 00:43:59
Não vou passar pelo buraco.

681
00:44:00 --> 00:44:01
- Vão vocês.
- Como assim?

682
00:44:02 --> 00:44:05
Podemos ter encontrado El Dorado,
e você vai ficar de fora?

683
00:44:06 --> 00:44:09
Tem que se virar sozinho, filho.

684
00:44:09 --> 00:44:10
Está na hora.

685
00:44:11 --> 00:44:14
Vou segurar as pontas aqui,
mas, antes de irem, escutem.

686
00:44:15 --> 00:44:18
Tem uma parte da mensagem
que eu não contei.

687
00:44:19 --> 00:44:21
Sempre com segredos, não é? Que surpresa.

688
00:44:21 --> 00:44:24
Desculpa. Vou contar agora.

689

00:44:24 --> 00:44:25

A última parte.

690

00:44:25 --> 00:44:32

"O caçador verdadeiro e paciente
não precisa de luz para ver."

691

00:44:32 --> 00:44:33

Entenderam?

692

00:44:34 --> 00:44:39

"O caçador verdadeiro e paciente
não precisa de luz para ver."

693

00:44:40 --> 00:44:41

É isso.

694

00:44:41 --> 00:44:41

Certo.

695

00:44:43 --> 00:44:44

Beleza.

696

00:44:45 --> 00:44:47

Tenho três sinalizadores.

697

00:44:47 --> 00:44:51

São à prova d'água.

As lanternas não vão funcionar.

698

00:44:51 --> 00:44:52

Vinte minutos cada.

699

00:44:52 --> 00:44:54

Não vão querer ficar presos sem eles.

700
00:44:54 --> 00:44:55
Não vão achar a saída.

701
00:44:56 --> 00:44:57
Certo. Agora vão.

702
00:44:57 --> 00:44:58
Vão.

703
00:45:00 --> 00:45:03
Estou deixando nas mãos de vocês, meninos.

704
00:45:03 --> 00:45:04
Você consegue, filho.

705
00:45:04 --> 00:45:07
Vou ficar bem. Vejo vocês na volta.

706
00:45:10 --> 00:45:12
Obrigado, Sarah.

707
00:45:13 --> 00:45:14
Vai ficar bem mesmo?

708
00:45:14 --> 00:45:15
Eu prometo.

709
00:45:17 --> 00:45:20
- Vai achar a cidade de ouro.
- Já vamos.

710
00:45:22 --> 00:45:23
Pronta?

711
00:45:24 --> 00:45:25

Sim.

712

00:45:25 --> 00:45:27
- Três.
- Dois.

713

00:45:27 --> 00:45:28
Um.

714

00:45:44 --> 00:45:46
Sabia que tinha acertado, John.

715

00:45:47 --> 00:45:48
Ryan!

716

00:45:49 --> 00:45:50
Cadê você?

717

00:46:05 --> 00:46:06
John B?

718

00:46:07 --> 00:46:08
John B?

719

00:46:13 --> 00:46:14
- Você está bem?
- Estou.

720

00:46:14 --> 00:46:15
Tudo bem?

721

00:46:18 --> 00:46:20
Beleza, a gente conseguiu.

722

00:46:21 --> 00:46:22
Que lugar é este?

723

00:46:25 --> 00:46:26
Sarah, olha.

724

00:46:26 --> 00:46:27
Tem algo ali.

725

00:46:28 --> 00:46:29
Tá bom. Vamos.

726

00:46:36 --> 00:46:37
Pegou?

727

00:46:41 --> 00:46:42
- Tudo bem?
- Sim.

728

00:46:44 --> 00:46:45
Você consegue.

729

00:46:49 --> 00:46:51
- Até onde vai?
- Merda.

730

00:46:59 --> 00:47:01
- Parece que tem uma passagem ali.
- Tá.

731

00:47:02 --> 00:47:04
A minha lanterna já era.

732

00:47:05 --> 00:47:06
Ainda temos a minha.

733

00:47:07 --> 00:47:08
- Esquece.

- Tá.

734

00:47:09 --> 00:47:10

- Sinalizadores.

- Beleza.

735

00:47:10 --> 00:47:12

- Agora.

- Pode deixar.

736

00:47:12 --> 00:47:13

Beleza.

737

00:47:14 --> 00:47:15

Tá.

738

00:47:17 --> 00:47:19

- Vinte minutos cada.

- Tem três.

739

00:47:19 --> 00:47:20

São 60 minutos.

740

00:47:21 --> 00:47:22

Trinta pra ir.

741

00:47:22 --> 00:47:24

Trinta pra voltar. Pronta?

742

00:47:24 --> 00:47:25

- Vamos.

- Tá.

743

00:47:25 --> 00:47:26

Vem comigo.

744

00:47:41 --> 00:47:44
Por que se escondeu numa caverna, John?

745
00:47:57 --> 00:47:59
Não.

746
00:47:59 --> 00:48:00
Termina aqui?

747
00:48:01 --> 00:48:04
- Deixamos algo passar?
- Só tinha um caminho.

748
00:48:05 --> 00:48:06
Não tem nada.

749
00:48:08 --> 00:48:10
É só isso.

750
00:48:11 --> 00:48:12
- Tá.
- Nada.

751
00:48:12 --> 00:48:15
Talvez. Sei lá,
vamos continuar procurando.

752
00:48:15 --> 00:48:17
Sarah, não tem saída.

753
00:48:17 --> 00:48:18
Não tem pra onde ir.

754
00:48:21 --> 00:48:23
Talvez não seja El Dorado.

755

00:48:23 --> 00:48:25
Vai ver meu pai se enganou.

756

00:48:25 --> 00:48:28
- Coloquei você em perigo por nada.
- Para.

757

00:48:31 --> 00:48:33
Mesmo que não dê em nada,

758

00:48:33 --> 00:48:38
que a gente só tenha chegado
a um maldito buraco no chão,

759

00:48:39 --> 00:48:42
fico feliz, mesmo que você não fique.

760

00:48:43 --> 00:48:44
Fiz você levar um tiro.

761

00:48:45 --> 00:48:48
E não tem onde morar por minha causa.

762

00:48:51 --> 00:48:54
Você perdeu tudo, Sarah,

763

00:48:54 --> 00:48:55
por minha causa.

764

00:48:58 --> 00:48:59
Não tudo.

765

00:49:03 --> 00:49:04
Desculpa.

766

00:49:13 --> 00:49:15

Espera, o que o seu pai disse?

767

00:49:15 --> 00:49:19

- Meu pai diz muitas coisas.
- Não, a pista.

768

00:49:20 --> 00:49:21

- A pista...
- "O caçador..."

769

00:49:22 --> 00:49:25

- "O caçador verdadeiro e paciente..."
- Paciente.

770

00:49:25 --> 00:49:28

"...não precisa de luz para ver."

771

00:49:28 --> 00:49:30

"Não precisa de luz para ver."

772

00:49:30 --> 00:49:32

- Apaga isso.
- Só temos...

773

00:49:32 --> 00:49:34

- Precisa ficar escuro.
- Sarah.

774

00:49:34 --> 00:49:35

Tudo bem, dá pra reacender.

775

00:49:40 --> 00:49:42

Sarah, o que está acontecendo?

776

00:49:53 --> 00:49:54

Lar.

777

00:49:57 --> 00:49:59
É fosforescência.

778

00:50:17 --> 00:50:20
- Meu Deus, você acertou.
- O sinalizador.

779

00:50:20 --> 00:50:21
- Sinalizador, agora.
- Sim.

780

00:50:28 --> 00:50:29
Vamos lá?

781

00:50:29 --> 00:50:30
Vamos.

782

00:50:32 --> 00:50:34
Cuidado com a cabeça.

783

00:50:39 --> 00:50:41
Tem alguma coisa ali.

784

00:50:51 --> 00:50:53
Meu Deus. Beleza.

785

00:50:53 --> 00:50:56
- Tá.
- Não olha pra baixo.

786

00:50:58 --> 00:51:01
E agora? O que vamos fazer?

787

00:51:03 --> 00:51:04
Podemos pular.

788

00:51:05 --> 00:51:06

- Não.
- Sim.

789

00:51:06 --> 00:51:09

- Não. Pular?
- Não é tão ruim.

790

00:51:09 --> 00:51:11

O glifo nos guiou. Deve ter algo lá.

791

00:51:12 --> 00:51:13

Confia em mim, tá?

792

00:51:15 --> 00:51:16

- Não.
- Sim.

793

00:51:16 --> 00:51:17

- Não.
- Está tudo bem.

794

00:51:17 --> 00:51:18

Não, John B.

795

00:51:21 --> 00:51:22

Beleza.

796

00:51:23 --> 00:51:24

Um, dois,

797

00:51:26 --> 00:51:27

três.

798

00:51:27 --> 00:51:28

Não!

799

00:51:29 --> 00:51:31
- O sinalizador! Pega!
- Não!

800

00:51:32 --> 00:51:33
- Não!
- Não!

801

00:51:36 --> 00:51:37
Não.

802

00:51:38 --> 00:51:39
- John B?
- Sarah!

803

00:52:05 --> 00:52:07
Sei que está sangrando, Sr. Routledge!

804

00:52:08 --> 00:52:09
Sei que acertei

805

00:52:10 --> 00:52:11
e vou achar você.

806

00:52:11 --> 00:52:14
Porque não pode ter ido longe, John.

807

00:52:21 --> 00:52:22
Beleza.

808

00:52:23 --> 00:52:25
Viu? Não foi tão ruim.

809

00:52:25 --> 00:52:26
Estamos bem.

810
00:52:26 --> 00:52:27
Não vou conseguir.

811
00:52:27 --> 00:52:29
- Escuta, vou dar uma olhada.
- Não.

812
00:52:30 --> 00:52:32
- Já volto. Não precisa vir.
- Não.

813
00:52:32 --> 00:52:35
- Não, eu vou com você.
- Tem certeza?

814
00:52:35 --> 00:52:36
- Tenho, sim.
- Tá.

815
00:52:37 --> 00:52:39
Eu consigo.

816
00:52:40 --> 00:52:43
- Eu vou pular.
- Tá.

817
00:52:44 --> 00:52:46
Olha pra mim. Sarah.

818
00:52:46 --> 00:52:47
Vou te pegar.

819
00:52:47 --> 00:52:49
- Vai me pegar?
- Sim.

820
00:52:49 --> 00:52:51
Vou te pegar.

821
00:52:52 --> 00:52:53
Tá bom.

822
00:52:54 --> 00:52:55
Pronta?

823
00:52:58 --> 00:52:59
- Três...
- Tá.

824
00:52:59 --> 00:53:01
...dois, um.

825
00:53:03 --> 00:53:05
Sarah, eu te peguei.

826
00:53:05 --> 00:53:06
Está bem.

827
00:53:06 --> 00:53:08
Falei que ia conseguir. Olha.

828
00:53:11 --> 00:53:13
- Tá.
- Pronta?

829
00:53:13 --> 00:53:14
- Sim.
- Vamos.

830
00:53:16 --> 00:53:17
Sr. Routledge!

831
00:53:20 --> 00:53:21
John!

832
00:53:34 --> 00:53:36
Cadê você, John?

833
00:53:36 --> 00:53:38
Sei que está aqui.

834
00:53:43 --> 00:53:44
Viu alguma coisa?

835
00:53:44 --> 00:53:46
Sim. Parece que tem outra câmara.

836
00:53:46 --> 00:53:48
Vamos lá ver.

837
00:53:48 --> 00:53:52
Vem, eu te ajudo.

838
00:53:52 --> 00:53:53
Pronto.

839
00:54:09 --> 00:54:13
- O que tem lá? Não dá pra ver.
- Só tem um jeito de saber.

840
00:54:38 --> 00:54:39
Conseguimos.

841
00:54:41 --> 00:54:42
Achamos.

842
00:54:46 --> 00:54:48

- Olha só, pai.
- Eu não...

843
00:54:48 --> 00:54:49
É El Dorado.

844
00:54:50 --> 00:54:52
Não acredito.

845
00:54:53 --> 00:54:54
Sarah.

846
00:54:56 --> 00:54:57
Vem cá.

847
00:55:05 --> 00:55:07
Depois de tudo que a gente passou...

848
00:55:11 --> 00:55:13
existe de verdade.

849
00:55:15 --> 00:55:16
Eu falei.

850
00:55:18 --> 00:55:19
Tinha razão.

851
00:55:21 --> 00:55:22
Tinha razão.

852
00:55:26 --> 00:55:29
Está vendo aquilo no chão?
É ouro solto, Sarah.

853
00:55:29 --> 00:55:30
Está por toda parte.

854

00:55:31 --> 00:55:33
Está pensando no mesmo que eu?

855

00:55:33 --> 00:55:35
- Sim.
- Vamos.

856

00:55:40 --> 00:55:41
- Vamos. Pronto.
- Tá.

857

00:55:41 --> 00:55:42
Isso.

858

00:55:44 --> 00:55:46
Meu Deus, está por toda parte.

859

00:55:47 --> 00:55:48
Sarah, consegue pegar?

860

00:55:51 --> 00:55:53
Beleza.

861

00:55:59 --> 00:56:01
- A ser um Kook?
- A ser Kook.

862

00:56:01 --> 00:56:04
A ser Kook!

863

00:56:04 --> 00:56:05
Meu Deus.

864

00:56:07 --> 00:56:09
Vamos encher a bolsa.

865
00:56:10 --> 00:56:12
Caramba! Olha só!

866
00:56:15 --> 00:56:16
- Boa.
- É.

867
00:56:17 --> 00:56:19
Meu Deus do céu.

868
00:56:19 --> 00:56:20
Tem outro.

869
00:56:20 --> 00:56:21
Toma.

870
00:56:25 --> 00:56:27
Tudo bem, espera.

871
00:56:29 --> 00:56:31
Beleza, é o último sinalizador.

872
00:56:31 --> 00:56:32
Temos 20 minutos pra voltar.

873
00:56:33 --> 00:56:34
Vinte minutos, tá?

874
00:56:35 --> 00:56:37
- Voltamos pelo resto.
- Vamos.

875
00:56:40 --> 00:56:41
Conseguiu?

876

00:56:42 --> 00:56:44
Temos que ir. Vamos.

877

00:56:49 --> 00:56:52
Só tem um jeito de sair, John.

878

00:56:52 --> 00:56:55
Não pode se esconder por muito tempo.

879

00:57:05 --> 00:57:08
Calma, jovem Routledge.

880

00:57:09 --> 00:57:11
Foram dar um mergulho, é?

881

00:57:12 --> 00:57:15
Saíam da água e levantem as mãos.

882

00:57:18 --> 00:57:19
Agora!

883

00:57:21 --> 00:57:22
Mãos pra cima.

884

00:57:23 --> 00:57:24
Mãos pra cima!

885

00:57:26 --> 00:57:27
Devagar.

886

00:57:28 --> 00:57:29
Muito bem.

887

00:57:31 --> 00:57:32
Solta o sinalizador.

888
00:57:33 --> 00:57:34
- Solta!
- Vou soltar.

889
00:57:36 --> 00:57:37
Muito bem.

890
00:57:38 --> 00:57:41
Parece que está carregando algo,
jovem Routledge.

891
00:57:42 --> 00:57:43
Quer me contar sobre isso?

892
00:57:46 --> 00:57:48
O que tem na bolsa?

893
00:57:51 --> 00:57:52
Mostra o que tem na bolsa.

894
00:57:53 --> 00:57:55
Tá.

895
00:57:55 --> 00:57:57
Aponta pra mim.

896
00:57:58 --> 00:57:59
Olha.

897
00:57:59 --> 00:58:00
Você quer?

898
00:58:01 --> 00:58:01
Toma.

899

00:58:19 --> 00:58:22

Você finalmente encontrou El Dorado.

900

00:58:24 --> 00:58:25

Você conseguiu, filho.

901

00:58:26 --> 00:58:29

Sabia que tinha feito bem
em manter você vivo.

902

00:58:30 --> 00:58:32

Mas, para o azar do seu filho,

903

00:58:33 --> 00:58:36

a comemoração vai ser curta.

904

00:58:38 --> 00:58:42

Tem três segundos para sair
antes de eu começar a atirar.

905

00:58:43 --> 00:58:44

Um.

906

00:58:48 --> 00:58:50

- Dois!

- Estou aqui, Singh. Aqui.

907

00:58:54 --> 00:58:57

Se nos matar, vou explodir tudo.

908

00:58:57 --> 00:59:00

O teto não vai aguentar.
Nunca vai ver El Dorado.

909

00:59:02 --> 00:59:03

Solta a arma.

910

00:59:04 --> 00:59:06

Solta a arma!

911

00:59:08 --> 00:59:10

Se meu filho morrer, todos morrem.

912

00:59:10 --> 00:59:13

O problema é que não acredito em você.

913

00:59:14 --> 00:59:18

Não acredito que estragaria a chance
de ver El Dorado,

914

00:59:18 --> 00:59:19

mesmo para salvar seu filho.

915

00:59:19 --> 00:59:22

E até o seu filho sabe disso.

916

00:59:23 --> 00:59:25

Já provou várias vezes, John. Sabe disso.

917

00:59:26 --> 00:59:28

Esta, John, é a grande missão.

918

00:59:29 --> 00:59:31

Procuramos por isso a vida toda.

919

00:59:31 --> 00:59:33

Apaga essa coisa e vem comigo.

920

00:59:42 --> 00:59:43

Não posso.

921

00:59:46 --> 00:59:47
Isto é por você, filho.

922
00:59:52 --> 00:59:53
Corram!

923
00:59:55 --> 00:59:57
- Não!
- Vamos!

924
01:00:00 --> 01:00:02
- Pai, vamos!
- Continuem!

925
01:00:02 --> 01:00:04
Pega o ouro e sai daqui. Vai!

926
01:00:07 --> 01:00:08
Temos que ir.

927
01:00:08 --> 01:00:09
Pronto.

928
01:00:32 --> 01:00:33
- Está bem?
- Nunca estive melhor.

929
01:00:34 --> 01:00:35
- Tudo bem?
- Temos que ir.

930
01:00:35 --> 01:00:39
- Pai, vamos.
- Devem ter ouvido a explosão.

931
01:00:40 --> 01:00:43
- Vamos.

- Temos que sair daqui.

932

01:00:46 --> 01:00:47

Vamos.

933

01:00:53 --> 01:00:56

Acho que me machuquei muito, meninos.

934

01:00:56 --> 01:00:58

- Vamos.

- Tenho que sentar.

935

01:00:58 --> 01:01:00

- Preciso sentar.

- Calma.

936

01:01:00 --> 01:01:02

- Tá.

- Meu Deus.

937

01:01:02 --> 01:01:04

Só um minuto. Preciso descansar.

938

01:01:05 --> 01:01:06

Vai com calma, pai.

939

01:01:12 --> 01:01:15

- É o que acho que é?

- É, sim.

940

01:01:16 --> 01:01:18

Big John, é lindo.

941

01:01:21 --> 01:01:23

Achamos, como você disse.

942

01:01:24 --> 01:01:25
Olha só.

943
01:01:25 --> 01:01:26
Olha.

944
01:01:27 --> 01:01:29
É inimaginável.

945
01:01:30 --> 01:01:32
- Você nunca...
- É maravilhoso.

946
01:01:33 --> 01:01:34
Você tinha razão.

947
01:01:35 --> 01:01:37
Tinha ouro

948
01:01:38 --> 01:01:39
por toda parte.

949
01:01:39 --> 01:01:43
A Sarah decifrou a charada.
Andar no escuro.

950
01:01:43 --> 01:01:46
Muito bem. Obrigado, Sarah.

951
01:01:53 --> 01:01:54
Que momento lindo...

952
01:01:56 --> 01:01:57
sabem?

953
01:02:01 --> 01:02:04

- Uma família feliz.
- Pai, o que está fazendo?

954

01:02:04 --> 01:02:06
Estou cansado demais pra erguer as mãos.

955

01:02:08 --> 01:02:10
Se não gostar, pode atirar em mim agora.

956

01:02:11 --> 01:02:13
Cuidado com o que deseja, amigo.

957

01:02:13 --> 01:02:15
- Pode acontecer.
- Solta a arma.

958

01:02:16 --> 01:02:17
Cala a boca, Sarah.

959

01:02:20 --> 01:02:22
Você tem tudo, não é, John?

960

01:02:23 --> 01:02:25
Agora você tem tudo, não?

961

01:02:27 --> 01:02:29
Obrigado, filha.

962

01:02:31 --> 01:02:34
Vai poder voltar pra casa, pra Kildare.

963

01:02:37 --> 01:02:38
Viver feliz pra sempre.

964

01:02:40 --> 01:02:41
Com o teu filho,

965

01:02:42 --> 01:02:43
que te ama.

966

01:02:45 --> 01:02:47
E com a minha filha...

967

01:02:50 --> 01:02:51
que me odeia.

968

01:02:58 --> 01:03:00
Desculpa, John. Não vou poder permitir.

969

01:03:09 --> 01:03:12
Então, o que vamos fazer?

970

01:03:13 --> 01:03:14
É agora ou nunca?

971

01:03:16 --> 01:03:17
Pogues para sempre.

972

01:03:19 --> 01:03:20
Pogues para sempre.

973

01:03:21 --> 01:03:22
Pogues para sempre.

974

01:03:24 --> 01:03:25
Pogues para sempre.

975

01:03:28 --> 01:03:29
Era pra você ter morrido.

976

01:03:34 --> 01:03:36

Acho que gostava mais de você assim.

977

01:03:41 --> 01:03:43
- Pra trás! Parem agora!
- Solta a arma!

978

01:03:43 --> 01:03:45
- Parem!
- Solta!

979

01:03:45 --> 01:03:49
- Pra trás! Agora!
- Solta a arma, Ward!

980

01:03:50 --> 01:03:51
Vai! Está em desvantagem, Ward.

981

01:03:53 --> 01:03:55
Vai atirar em todos nós?

982

01:03:55 --> 01:03:59
Se vai atirar em alguém,
atira em mim, Ward.

983

01:04:02 --> 01:04:03
Ou em mim.

984

01:04:09 --> 01:04:10
Para.

985

01:04:14 --> 01:04:15
Chega.

986

01:04:16 --> 01:04:18
- Não!
- Não vai matar todos nós.

987
01:04:19 --> 01:04:20
Sei que não vai.

988
01:04:23 --> 01:04:24
Conheço você.

989
01:04:26 --> 01:04:27
Esqueceu que conheço você.

990
01:04:40 --> 01:04:41
Não consegue.

991
01:04:54 --> 01:04:56
Eu não consegui.

992
01:04:58 --> 01:04:59
É?

993
01:05:00 --> 01:05:01
Mas eu consigo.

994
01:05:06 --> 01:05:07
Solta.

995
01:05:07 --> 01:05:09
Vai com calma, cara.

996
01:05:09 --> 01:05:12
Seu chefe morreu.
Não tem por que fazer isso.

997
01:05:12 --> 01:05:15
Consigo pensar em alguns motivos. Solta!

998
01:05:24 --> 01:05:26

Acharam que iam ficar com o ouro?

999

01:05:28 --> 01:05:30
Beleza. Ninguém se mexe.

1000

01:05:31 --> 01:05:33
Meu amigo morreu lá atrás.

1001

01:05:35 --> 01:05:37
Por causa de vocês.

1002

01:05:39 --> 01:05:40
JJ.

1003

01:05:42 --> 01:05:43
Você primeiro.

1004

01:05:45 --> 01:05:46
Não.

1005

01:06:14 --> 01:06:15
Sarah.

1006

01:06:50 --> 01:06:51
Big John?

1007

01:06:53 --> 01:06:54
John B!

1008

01:06:55 --> 01:06:55
Pai.

1009

01:06:58 --> 01:07:01
- Pai, vamos tirar você daqui.
- Está tudo bem.

1010
01:07:01 --> 01:07:03
Fica acordado.

1011
01:07:03 --> 01:07:06
- Por favor, fica acordado.
- Vamos.

1012
01:07:06 --> 01:07:06
Vamos.

1013
01:07:13 --> 01:07:15
Aguenta firme. Vamos te ajudar.

1014
01:07:16 --> 01:07:19
Temos que te levar até o rio.
Vai ficar bem.

1015
01:07:48 --> 01:07:49
Pai.

1016
01:07:50 --> 01:07:51
Aguenta firme, tá?

1017
01:07:53 --> 01:07:54
Conseguimos juntos, filho.

1018
01:07:55 --> 01:07:56
- É.
- Eu...

1019
01:08:02 --> 01:08:03
Como planejamos.

1020
01:08:05 --> 01:08:06
É.

1021
01:08:08 --> 01:08:09
É, conseguimos.

1022
01:08:10 --> 01:08:12
Bird.

1023
01:08:12 --> 01:08:15
- Pai, oi.
- Bird.

1024
01:08:16 --> 01:08:17
Oi.

1025
01:08:18 --> 01:08:19
Sarah.

1026
01:08:19 --> 01:08:21
- Sarah.
- Oi.

1027
01:08:22 --> 01:08:23
Estou aqui, Big John.

1028
01:08:23 --> 01:08:26
Bird, você tem que ficar junto dela.

1029
01:08:29 --> 01:08:31
Eu sei

1030
01:08:31 --> 01:08:34
que não fui grande coisa

1031
01:08:35 --> 01:08:36
como pai.

1032

01:08:37 --> 01:08:38
Para com isso.

1033
01:08:38 --> 01:08:39
Mas você...

1034
01:08:41 --> 01:08:44
foi o melhor filho
que um homem poderia desejar.

1035
01:08:49 --> 01:08:51
Quero que saiba disso.

1036
01:08:53 --> 01:08:55
Pode me falar quando voltarmos pra casa.

1037
01:08:57 --> 01:08:58
Estamos quase lá.

1038
01:08:58 --> 01:08:59
Tá bom.

1039
01:09:01 --> 01:09:03
Espera. Pai, olha.

1040
01:09:04 --> 01:09:05
Conseguimos.

1041
01:09:06 --> 01:09:07
Achamos.

1042
01:09:08 --> 01:09:09
Você conseguiu.

1043
01:09:15 --> 01:09:16
Até mais.

1044

01:09:18 --> 01:09:20
Vejo você em casa, filho.

1045

01:09:28 --> 01:09:28
Pai?

1046

01:09:42 --> 01:09:45
A vida é mais difícil e estranha
do que imaginamos.

1047

01:09:46 --> 01:09:50
Às vezes, as maiores vitórias
causam as maiores perdas,

1048

01:09:51 --> 01:09:54
e, às vezes, os maiores vilões
se tornam os heróis inesperados.

1049

01:09:57 --> 01:10:01
Quando meu pai voltou,
achei que meu sonho tinha se realizado.

1050

01:10:02 --> 01:10:06
Mas eu aprendi
que a vida não dá oceanos sem ondas.

1051

01:10:06 --> 01:10:09
GRANDE EXPLORADOR E PAI
DESCANSE EM PAZ - PPS

1052

01:10:10 --> 01:10:13
Meu pai quis que a vida dele
fosse uma grande jornada.

1053

01:10:14 --> 01:10:15
Ele queria aventura

1054

01:10:15 --> 01:10:17
e queria achar tesouros.

1055

01:10:18 --> 01:10:20
Sabe o que eu percebi?

1056

01:10:21 --> 01:10:22
Sou como o meu pai.

1057

01:11:11 --> 01:11:13
A expedição de um homem, John Routledge,

1058

01:11:13 --> 01:11:17
e de um grupo de adolescentes
que estão aqui conosco.

1059

01:11:17 --> 01:11:21
Moradores locais,
que cresceram aqui e tiveram sucesso

1060

01:11:21 --> 01:11:26
onde conquistadores, exploradores
e almirantes falharam por vários séculos.

1061

01:11:26 --> 01:11:29
Hoje, viemos aqui
enaltecer esses adolescentes,

1062

01:11:30 --> 01:11:33
amigos dos dois lados da ilha,

1063

01:11:33 --> 01:11:37
que se uniram
para desvendar um mistério de 500 anos.

1064

01:11:37 --> 01:11:38
Uma salva de palmas!

1065
01:12:06 --> 01:12:07
O CAMINHO PARA EL DORADO

1066
01:12:11 --> 01:12:13
Preciso de uma pausa.

1067
01:12:13 --> 01:12:15
Preciso de uma pausa já. É demais.

1068
01:12:15 --> 01:12:18
- Hora de comemorar.
- Dou um trago.

1069
01:12:18 --> 01:12:19
- Um.
- Um.

1070
01:12:19 --> 01:12:20
Sem-vergonha.

1071
01:12:21 --> 01:12:24
O Big John ia achar isso uma besteira.

1072
01:12:25 --> 01:12:27
É, ele odiava este lado da ilha.

1073
01:12:28 --> 01:12:30
Mas sei que está pensando nele.

1074
01:12:32 --> 01:12:34
Sei lá, depois de tudo que aconteceu,

1075
01:12:35 --> 01:12:37

é diferente.

1076

01:12:38 --> 01:12:40
Parece ser tão normal, sabe?

1077

01:12:41 --> 01:12:43
A Kie salva tartarugas,

1078

01:12:43 --> 01:12:45
o Pope vai pra faculdade,

1079

01:12:45 --> 01:12:47
e o JJ comprou o barco.

1080

01:12:48 --> 01:12:50
E temos uma loja de surfe.

1081

01:12:51 --> 01:12:53
Isso tudo é bom, certo?

1082

01:12:55 --> 01:12:56
É.

1083

01:12:56 --> 01:12:59
Com licença. Não quis interromper.

1084

01:13:01 --> 01:13:02
Podemos ajudar?

1085

01:13:03 --> 01:13:09
Sim. Queria dizer
que o que vocês fizeram foi incrível.

1086

01:13:10 --> 01:13:11
O Royal Merchant,

1087
01:13:12 --> 01:13:13
El Dorado,

1088
01:13:13 --> 01:13:15
o Denmark Tanny.

1089
01:13:16 --> 01:13:17
Um currículo impressionante.

1090
01:13:18 --> 01:13:22
Gostaria de saber se fariam a gentileza
de ver um item meu.

1091
01:13:22 --> 01:13:23
É?

1092
01:13:23 --> 01:13:25
Que tipo de item?

1093
01:13:25 --> 01:13:27
É um manuscrito.

1094
01:13:27 --> 01:13:31
Eu mesmo investigaria,
mas já estou ficando velho.

1095
01:13:32 --> 01:13:33
Preciso de parceiros,

1096
01:13:34 --> 01:13:37
e vocês foram os primeiros da lista.

1097
01:13:39 --> 01:13:42
- Posso?
- Esperava que sim.

1098

01:13:45 --> 01:13:47
É de 1718. Caramba, é antigo.

1099

01:13:50 --> 01:13:51
Anotações,

1100

01:13:52 --> 01:13:53
datas.

1101

01:13:54 --> 01:13:57
É um diário de bordo.
Mostra a posição exata do navio.

1102

01:13:57 --> 01:14:00
O local exato de onde o navio zarpou

1103

01:14:00 --> 01:14:02
e onde parou.

1104

01:14:03 --> 01:14:04
Quem é o capitão?

1105

01:14:07 --> 01:14:08
Edward Teach.

1106

01:14:11 --> 01:14:12
O Barba Negra.

1107

01:14:20 --> 01:14:21
Caramba.

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OBX13